

ССР-лн вышн да среднн специальн образование Министерство
ССР-лн 50 во нима Сыктывкарс государственн университет
Коми да финно-угорскн филология кафедра

КОМИ ФРАЗЕОЛОГИЯ

(сопоставительнн аспект)

ГУ коми отделения студентясн
спецкурс кузя методическн инддяс

Сыктывкар 1989

Утверждено учебно-методической комиссией филологического
факультета от 29 декабря 1988 г. (протокол № 3).

Фразеологиялѣн (греч. *phrasis* 'выражение', оборот речи и *logos* 'понятие, учение') шѣбны языкознаниелысь торъя юкѣн, кѣнѣ видлавсѣбны зумид кытэчасъяс (фразеологическѣй единицаяс, фразеологизмъяс). Фразеология понятие улын гѣгѣрвосьсѣ сидзжѣ сѣйѣ либѣ тайѣ кы-
лѣн фразеологическѣй озырлуныс, фразеологическѣй системанс.

Онѣя кадѣ бѣд кыбѣын фразеология сѣбѣй кыдз ашѣр лингвисти-
ческѣй дисциплина. Сылѣн аслас велѣдантор, аслас закономерностьяс.

Колѣ быть казѣтыбны сѣйѣ ученѣйясѣ, кодъяс медводдзацъсѣ XIX
нѣмнн на торѣдлѣсны зумид кытэчасъясѣ, научнѣя подулалѣсны фра-
зеологиялысь тѣдчанлуныс, коланлуныс, аслыспѣлѣслунсѣ. Тайѣ швейцар-
скѣй ученѣй Шарль Балли – француз происхождение сертинс. Сѣйѣ мед-
воддзаѣн индѣс аслыспѣлѣс вежѣртасѣ зумид кытэчасъяслысь. Рѣч
ученѣйяс важнѣянъ жѣ нин лексикографическѣй уджѣясаннѣ пыртлѣс-
ны фразеологизмъясѣ (Ломоносов М.В., Даль В.И. да мукѣд) посло-
вицаяс да поговоркаяскѣд ѣттѣтѣ. Нджид тѣдчанлуныс фразеология
велѣдѣмн И.И.Срезневскийлѣн, И.А.Бодуен де Куртенеѣлѣн, Ф.Ф.Форту-
натовлѣн, А.А.Шахматовалѣн, Л.В.Щербалѣн, А.В.Кунин со мѣй гижлѣс
тайѣ ученѣйяс йнѣвсыс: "Именно русские ученые открыли устойчивые
сочетания слов, отметили их закрепленность в языке благодаря много-
кратному повторению и устойчивости, наличие изменяемых и неизменя-
емых сочетаний слов, подметили различие между словосочетанием и
сложным словом" (Кунин, 1970:10).

Тайѣ ученѣйясѣ индѣсны нырвизьсѣ мукѣдлы фразеология иссле-
дуйтѣмн. Мѣян нѣмѣя 30-ѣд воясѣ нин Е.Д.Поливанов сетѣс татѣм
мѣвп: "Фразеология займѣт обособленную и устойчивую позицию (по-
добно фонетике, морфологии и т.д.) в лингвистической литературе
будущего" (Поливанов, 1928:61).

Тѣдчана тшупѣдѣн роч фразеология велѣдѣм лоисны В.В.Виноградовѣн уджѣясн (1947):Заводитчис дискуссия торѣя фразеологической проблемаяс кузя, активизируйтчис уджыс не сѣмын роч фразеология кузя, но и мукѣд кыв кузя. Сѣйѣ жѣ медводдзасѣн пѣртис термин "фразеологическая единица". Тайѣ кадѣ уджалисны тѣдчана фразеологѣяс Ахманова О.С., Кунин А.Д. (английскѣй кыв), Чернышева И.И., Геродников М.Д. (немецкѣй кыв), Гак В.Г., Левина З.Н. (французскѣй кыв), Бабкин А.М., Жуков В.П., Молотков А.И., Ларин Б.А., Мокиенко В.М., Шанский Н.М., Архангельский В.Л., Телия В.К. - роч фразеология туй-лысьяс.

Финно-угристиканн фразеология теоретическѣя велѣдѣм заводитчис сѣрѣнджык. Медводдзасѣн вѣліны эстонскѣй фразеология велѣдѣсь Ф.Вакк, мордовскѣй - Ширманкина Р.С., карельскѣй - Федотова В.П., марийскѣй - Грачева Ф.Т. и Якимова Э.С. Лексикографическѣй уджыс, дерт, заводитчис ѣна водѣ, XIX нѣмын, кор дасѣтисны переводнѣй словарьс. Сидз, Г.С. Лыткин 1931 вося "Русско-зырянскѣй словарьн" пасѣйѣма торѣя кывѣяскѣд ѣттѣѣтѣ фразеологизмѣяс: кузѣ кияс 'гусѣясѣсь', кодѣс ки вылын новлѣдлыны 'видзны бура кодѣскѣ', кодлы ки сетны 'отсавны'. Да и мукѣд ученѣйяс эз овны пасѣятѣѣтѣ коми кывлѣсь выразительнѣй материалѣс, кодѣяс пичѣс фразеологизмѣяс медѣя ѣна шыбитѣѣны синѣс. Ёнія кадѣя специальнѣй словарьс пичѣс медводдзасѣн колѣ индны И.И.Тарабукиндѣсь "Краткий коми-русский фразеологический словарь" (1959), "Краткий русско-коми фразеологический словарь" (1961). Ёна сѣрѣн Плесовский Ф.В. иѣзѣдѣс кык словарь: "Коми фразеологизмѣяс" (1980), "Коми фразеологизмы" (1986). Зѣв уна фразеологизм пѣртѣма и "Коми-русский словарь" (1961).

Мукѣд финно-угорскѣй кывѣяс кузя инда Р.С.Ширманкиналысь "Фразеологический словарь мордовских языков" (1967), Н.М.Шанский-лысь да Е.Н.Быстровалысь "Учебный русско-эстонский словарь устой-

живых словосочетаний" (1983).

Дерт, медым лосьбдны коть кутшом типа словарь, колб тбдчбдны, кутшом единицаяс сэтчб пыртны, кутшом признакьяс налы лбсялбны, мыиын аслыспблбслунны налбн.

Коми языкознаниенн ас кадб вбчбма жб вблб медвбддза вось-ковьяс фразеология велббдбмын. Торья вкбн сибма фразеология. "Современный коми язык" (1955) книгаан. В. И. Лыткин, тайб вкбнсь гижысь, пыртб фразеологизмьяс пиб Сизима кодзув, гбрд пельбс; гбрд пбв да с. в. Силысь видббдласьясбб видлалам ббрынджик. 1985. вонн петис "Современный коми язык. Лексикология", кбнб сиджбб эм фразеологияны сибм вкбн. Сибб вкбнас ми сузтлбм медся тбдчана проблемаяс вылас: фразеологизмьяслбн признакьяс вылб, налбн морфологическбй характеристика вылб, систембй признакьяс вылб и с. в.

Унджик теоретическбй уджыс финно-угристиканн миджбббны В. В. Виноградовбн исследованиеяс вылб, сылбн видббдласьяс вылб. Сибб фразеологизмьяслбн медшбр признакнас лбддылбс "устойчивость" (зумыллун), кодб лоис компонентьяслбн лексико-семантическбй аслыспблбслунла. Сибб лбсьббдбс классификация, торйббдбс фразеологическбй срадениеяс, фразеологическбй единствояс и фразеологическбй сочетаниеяс. И тайб классификациясбб ббсьбтбсны подув пыдди томджык ученбйяс. Н. Н. Амосова гижлбс: "...ни одно исследование или популярное описание английского фразеологического фонда не выходило из руслу его (В. В. Виноградова) фразеологической концепции" (Амосова, 1963:3).

А татшбм ученбйяс, кыз Чернышева И. И., Кунин А. В. и с. в. ббббдбсны В. В. Виноградовалысь, медвбдз сынысь семантическбй классификациясбб, механическбй мукбд кывьяс вылб вуджбббмысь. Бд бнд кывлбн фразеологияс сбвмб ас законьяс серти и семантическбй классификацияс кутас торьявны рочысь. Назарян А. Г. (французскбй

фраzeология велъдъсь) гижъ, мый В.В.Виноградовъи классификацияс эм тырмътъмтор: сийъ, мый фразеологическый сращениеас да единствояс торйбдигъи сийъ босътъ ёти признак (мотивированность), а фразеологическый сочетаниеас торйбдъи структурный признак серти, сы серти, мый компонентъясны сочетаниеясас этша кивкѡд вермѡны йитчыны (ограничитѡма налѡи сочетайтѡмыс) (Назарян, 1976: 26-27).

КОМИ ФРАЗЕОЛОГИЯ, СЫМѢН ВЕЛОДАНТОР

Фразеологиялѡи, видлавны кѡ сийѡс кидз ашѡр наука, аслас велѡдан единицяс, налы лѡсялана признакъасѡи, аслас методъяс, границаяс. Кутѡм жѡ фразеологиялѡи велѡданторъяс, мыйѡи сийѡ торъялѡ мукѡд серни единицясысь? Тайѡ медся събкыд вопросъяс кузяяс бѡлз на учебныйяс эз воны ёти кызыѡ. Ётияс фразеологияѡ пиртѡны став зумѡд кывтѡчасѡ. С.И.Ожегов такѡд йитѡдны торйбдѡс фразеология "в узком смысле" и фразеология "в широком смысле". Со мый сийѡ гижлѡс: "Устойчивые словесные сочетания, бытующие в речи, разнородны по строению и по характеру использования в языке. Их объединяет только одно общее — это их устойчивость. Отсюда они так легко объединяются общим именем фразеологии. Но одни из них обладают определенными структурными особенностями и являются, наряду с отдельными словами, средствами построения предложений или элементами предложений. Подобные устойчивые словесные сочетания, фразеологические единицы языка, можно назвать фразеологией в узком смысле. Другие устойчивые словесные сочетания, не обладающие указанными признаками, можно называть фразеологией в широком смысле" (Ожегов, 1957: 38). Учебныйяс пинъ ётияс (О.С.Ахманова, В.Л.Архангельский) вывѡи ена паскъѡдѡи границаясѡ фразеологиялѡысь. Сидъ, В.Л.Архангельский збыльнявса фразеологизмъяс битъ баклуши, спустя рукава ётутѡ сѡтѡмъяскѡд, кидз дворец пионеров, изба-читальня; составный союзъяс, частицяс, предложѡяс: несмотря на, в силу того, что и с.в. С.А.Фессалоницкий —

татшом сочетаниеяс, кыдз великое содружество социалистических на-
ций; О.С.Ахманова пыртё фразеологияё Белый дом, грамматический строй,
Дом книги. Н.М.Александров шуё: "Вообще все употребляемые в русском
языке устойчивые словосочетания должны быть помещены в академичес-
ком словаре русской фразеологии" (Александров, 1964:226). Ученыйяс-
лён мёд группа (В.П.Жуков, Б.А.Ларин) фразеологизмьясын лыддьоны
сэтшём устойчивый кытэчасьяс, кыдьяс вежэртас сертинс лёсялэны
торъя кывъясы. Чернышева И.И. тайё теория йывсьяс шуис: "...стрем-
ление решить проблему объема фразеологии с позиции эквивалентнос-
ти фразеологической единицы слову с самого начала обречено на не-
удачу. Стройность теории, создаваемый на этой основе (т.е. на осно-
ве принципа эквивалентности фразеологической единицы слову, при-
равнивая её к лексической единице), носит искусственный характер
и не отражает реального положения вещей" (Чернышева, 1965:147).
А.Г.Назарян серти некоднан принципс оз сет-позянлун стёча тёд-
мавын объемё и границасё фразеологиялысь.

Лексикографическый уджъясысь тёдчё, мый материалы коми фра-
зеология кузя зэв жё паськёдёма. Сидз, И.И.Тарабукин медшёр при-
нак пыддінс фразеологизмысь индё устойчивость (зумыдлун). Сы вёс-
на словарьясас татшом фразеологизмьяс кындзи, кыдз пур костысь ва-
койны 'ковтём удж вёчны', кос пу йылысь тури висъявны 'пёръясынь',
аддзам пословицяс да поговоркаяс: прайдад сирёд песка бичи оз
сотчы; перё ручкад кё эн велав, пила ручкад век нин велалан; изоб-
разительной кывъяс оборотъяс: ирзыны-бёрдны, гур-гар кыскыны, шливк-
видзыны-пукавыны; парной кывъяс: васынь-висъятасынь, шлыёдны-мольёдны;
составной нимъяс: вря кымёръяс. Ф.В.Плесовский неуна векнёдіс нин
границасё коми фразеологиялысь. Сійё словарьясин абуось пословица-
яс, изобразительной кывъяс, унджык збыль фразеологизмыс. Но дзикёдз-
сё минтёдчыны нелючкиясысь авторыс эз вермы: татшом фразеологизмьяс
кёд, кыдз куим пратя гез 'куим ётколь', кёш ва оз лэпты 'ёдийё дёзмё';

ётув сетёма кывёбра сочетанияея: катша кодь; торья кывьяс: висермун-
ны 'вирён тырны'; парнёй кывьяс: йёзъсь-мортъсь 'мукёдысь', коркё-не-
коркё; свободной сочетанияея весит: кос во 'зэртём во'; ылыс стөпень
 петкёдлысь кывтэчасьяс: йёйысь йёй и с.в. Дерт, бёръя кадас, вёлі нин
 позянлуныс бурджыка бёрыны материалё словарьё, стёчджыка сетны
 определениёсё фразеологизмьясы, индны налы лёсялана признакьяс,
 кодыас серти позис эськё торйёдны фразеологическёй да нефразеологи-
 ческёй кывтэчасьясё. Словарьяс лёсьёдан опытыс вёлі нин сійё кадас.
 Сидз, Ширманкина Р.С., мордовскёй кывьяслысь фразеология туялысь, и
 специальнёй словарь лёсьёднёсь эз нин пырт пословицаяс, кнз торья
 литературной жанр, парнёй сочетанияея, кодыас кутёны ётувтана вежёр-
 тас, составнёй терминьяс. В.И. Лыткин фразеологическёй составё пась-
 кыда жё пыртис составнёй терминьясё: пинь йёрымё; мёс вёра йёв, вом
ёрт, ки кутём, сьёдём сотём и с.в.

"Коми-русский словарь" (1961) лёсьёдысьяс сиджё эз вёвны пос-
 ледовательнёйёсё фразеологизмьяс пыртигён.

Сидз, "ромбик" знак улын сетёма кись ан (ткац.), бордъя шыр,
код-ёдз ёны, пу кок 'протез', гач кок пом и сёні жё фразеологизмьяс:
ас кок туйё сүвтёдны, кок ув му эг аддэнь. Тайё уджыасё анализируй-
 тём бёрын позьё вёчны кывкёртёд, мый коми фразеология границатём
 (эжтастём) ёнёдз на.

Коми фразеологизмьяслён аслысплёбслун.

Фразеологизмьяс ёнд кывйын лоисны ас грамматическёй законьяс
 серти, ас кы в йёртёд подув ылын и, дерт, петкёдлёны сійё либё тайё
 кывлысь национальнёй аслысплёбслунёс. Некутшём серни единица оз
 вермы тёдчёдны сійё либё тайё йёзлысь оланногосё, историясё сидзи,
 кызди фразеология. Коми йёз важысянь вёдитёны му, кыйёны ваньс и
 вёрысь, вёдитёны кёръясёс. Налён аслысикас обьчаяс, мыйкё чайтём.
 Та ынысь висятёны фразеологизмьяс: лэч туйыс сотчё, 'невестапуыс

петё верёсайд', кёч ку лызь-кык бана шаньга, рынышс сотчё 'жёник-
пучс гётрасьё', кульлысь кульман лунсё тёдны 'быдтор тёдны', чомёр
туйис чужис 'ныз чужис'. Зэв уна фразеологизмын - керкапытшкёсса
кёлуй нимьяс: шердын вом 'болгысь', тоин пом сюмёдавын 'дышёдчыны' и
с.в.

Медся ыджыд чукёр артиёдёны мортлысь, пемёсьяслысь лы-сьём,
вир-йи нимтысь жывьяс фразеологизмыяс. Унджыкыс на пысь петкёд-
лёны мортлысь состояниесё: майшасьём, радлём, щогсьём да с.в. Сьёлём
калляналёс да сьёлём коклябёрё лэччис 'ёна повзи', мускыд мый тэ-
над висьё 'кутшём делё ме дорёдз', сьёлём улёс ректё 'сернитё тё-
янкёд да кокныдджык лой'.

Дерт, ёткодныс разнёй кывъяслён фразеологиян вермас жё лоны.
Ёд йёз олёмын век эм мыйкё матыныс: ётсыма образъяс чужёны, ёткодъ
чувствояс. Роч и коми кывйын эм татшём ёткодъ вежёртаса фразеоло-
гизмыяс: кывйнд лудё 'окота висьтавын' = язык чешется, ки лудё 'око-
та мыйкё вёчны либё тышкасьны = руки чешутся, ныр сыйны быдлаё 'су-
итчыны = нос совать. Пондан кё кытчё оз ков ныртё сыйны, дженьгёр-
та (И.Торопов).

Но век жё образнёй мышлениеыс йёзыслён торъялё, и тайё тырпы-
йё тыдовтчё фразеологиянсь. Уна фразеологизм позьё вайёдны ёткодъ
вежёртасасё коми и роч кывйысь, кодъяслён образнёй подулс абу ёт-
сыма: гуга жель оз бергёд 'дышёдчё' - палец о палец не ударит, ёти
гумлаё вартны 'ёти ног вёчны' - дуть в одну дудку, пель сайё сирк-
нявын 'тёд ылё босытны' - намотать на ус.

Став тайё аслысплёслун пондас фразеологизмыясё оз позь
вуджёдны мёд кыв ылё. Кыдз шуам, роч фразеологизмыяс спустя рука-
ва, бить баклуши оз позь вуджёдны коми ылё, сидзи и коми рынышнд
сотчё 'жёникыд гётрасьё', сьёд сёрийё бёшёдны (лэптыны) 'ыджёдлыны
кодёскё оз позь вуджёдны - роч ылё. Кётъ и вуджёдан быд кыв, фразе-

ологизмыслён вош ёжёртасыс, сій ё лёг ёгёровотём, боковёи мёд кывъа йёзлы.

Мукёд дырийыс авторъяс вёдитчёны буквальнёи переводнас серам-бана гижёдыасын. Кыдзи В. И. Лыткин "Арсень сернитё комиён" гижёдын. Вайёдам сёмын ёти ёкён.

- Менё тэ эн велёд! Ме достаточнёи понимайта дорожнёи делётё. Ме по специальности дорожнёи техник. Ме тайё делё вылын понийёс сёйи...

- О господьё! Понийёс сёйёма! - пёрысь нывбаба повзёмпырысь вашкёдё орчён сулалысьлы...

Пёрысь нывбаба ёз вермы мёд ног ёгёровоны понийёс сёйи кывтё-часыслысь вёжёртасыс. Сійён комийн оз вёдитчыны. Роч кывийн эм со-баку съел на этом деле 'кутшёмкё удж бура тёдём' вёжёртаса фразеологизм. Комиён сійёс шубмыс серам сёмын и вермас петкёдлыны.

Быд кывийн фразеология сёвмис торйён, ас кыв средствояс отсё-гён. Сы вёсна, весиг рёдвуж кывъасын ёткодъыс зёв ётша. Босётам кётъ коми да удмурт кывъяс. Ётша скрас сётшём фразеологизмъясыс, кодъяс ёткодъёсь и компонентъясныс, и вёжёртасысныс, и структураныс. К. ки вежньи пукалё 'дышёдчё' = удм. кизё кечат карса пуке; к. кёч сёб-лём 'полисъ' = удм. кеч сёлем; к. кйён судзмён 'матин' = удм. кийн сузымонёк. кинс лудё 'око́та мыйкё вёчны' = удм. киоснз лыдо; к. рушку висёб 'тёдысьны код йылысь кё' -- удм. кёт куруктё; к. вр-сйины 'кажитчётём удж вёчны' = удм. йирёз чуртнаны (сйины):

Ундык фразеологизмыс торъялёны образнёи подувнас, кётъ и вёжёртасыс ёткодъ: к. кёрт сёблём 'зёи' - удм. измём сёлем, к. врёс кётъ керышт 'зёиль сёдз' - удм. киме чогыны, к. кык би костын овны 'нарт улын' - удм. из улын улыны, к. кыв кйины 'гусятор пычкины' - удм. визёз сынаны (букв. умёс синавын), к. вёжёрыс кычипилён мин-да 'ичёт вёжёра' - удм. визёмид пыч йир ёндёа (букв. тёлкыс пытш ёр иджта), к. дуль ванс петё 'завидьтё' - удм. вир сэр вожъяське,

к. кузь ки 'гусясысь' - удм. киз маялэсь (букв. киз дрожись).

А ётлааститны кё коми да роч фразеологизмъяс, ёткодъ образыс сьрас зав этша: к. вёсни сьвйнд = р. кишка тонка, кыв лудб = язык чешется. Татшмъяссё позб шуны эквивалентъясён.

Унджык фразеологизмыс торъялбны образнбй подувнас, кёть и матын налбн вежёртасыс: к. ёти гумлаб вартны - р. дуть в одну дудку; к. гач вёньнд орб, табакыд дубалб, гёг сьрбснд орб - р. кишка тонка; к. тшнысь гез кыны - р. делать из мухи слона, к. мус вылын куйлыны 'дышбдчыны' - р. стлеживать бока, к. дозыньс да бекарб - р. из пустого в порожнее, к. жель оз берббд - р. палец о палец не ударит, к. тбв чужьявны - р. ветер пинать. Татшм фразеологизмъяссё шубны аналогъясён.

Фразеологизмъяс ас пытшканыс кутбны чувствояс вёрзбдана аслыспблслун. Набн вёдитчбны кыз эмоциональнбй, выразительнбй средствоясён. Вывтй выразительнбйбсь 1) алогичнбй оборотъяс, кодъясн серныс мунб олбмын вёвлытбмторъяс йылысь: кузь ббжыс 'та-дзи шубны уна челядя нывбаба йылысь', кос пу йылысь тури висьтавны 'пёръясны', кывнас лнястб йитб 'леститчысь йылысь', кос пулысь ли-сб кульб 'мудер'; 2) эфемизмъяс, кодъяс оз веськыда нимтыны мыйкб, а гёгёртбмбн, небзббдбмбн: кувны кыв пыдди позб шуны кыс ножбдны, морбс вылб ки пуктыны; 3) метафораяс, переноснбй вежёртасыс кодъяслбн лоис кутшбмкб ёткодъ признак серти: кбч сьблбм 'полысь', кбрт сьблбм 'збй', кокни шом, лбз из 'скбр', шердын вом, нитш юр, кос жель; 4) олицетворениеяс: сьблбм ку пиас оз тбр; 5) метонимическбй оборотъяс, кодъяслбн переноснбй вежёртасыс лоис смежность серти. Ёнджыка панидасьлбны фразеологизмъяс, кодъясн 'морт' вежёртасын употреблятчбны лы-сббм петкбдлысь кывъяс: ныр, кок, юр и с. в.; юр пуктыны, нырбб оз мыччы 'оз воли', юр сиравны 'кажитчытбм удкббосьтчны', бидлаб ныр сьйны, сьблбм сетны 'такбдны кодбскб'; 6) ан-

титезаяс, кодъяслѣн компонентъясн паньд вежѣртасаѣсь: гутѣн-банѣн сѣрнитѣны 'ѣтарѣ-мѣдарѣасаѣны', кульѣма и ляскѣма (батыс) 'дзик кодкѣ кодъ'; 7) литотаяс, кодъясын предметьслѣн тѣдчанлуныс зѣв улѣ донъявсѣ: гѣж дон оз сулав, потѣм грѣш дон оз сулав, гуга жель оз бергѣд; 8) важмѣм кывъяса оборотъяс: шемела песны, кнѣм сямалѣ, сѣкѣсь косьмѣ, рельѣ лѣптыны, кикурѣдѣн уджавны и с.в.

Фразеологизмъяс серти позьѣ тѣдмавы унатор коми йѣзлѣн мукѣд серниа йѣзкѣд йитѣдъяс йылысь дѣетимологизируйтчѣм кывъясѣ тѣдчѣдигѣн: ср. кикурѣдѣн (уджавны), курѣд кывѣнс тани гѣгѣрвотѣм, сылысь вежѣртасѣ Б.С. Гуляев петкѣдлѣс финскѣй *kuha* 'слякоть, грязь' кыв пыр: фин. *kuha kási* 'няйт ки'. И.И. Тарабукин словарни эм фразеологизм абача рушку 'уна сѣйысь'. Ф.В. Плесовский йитѣ тайѣ абача кывсѣ ненецкѣй абаци кывкѣд, кодѣн нимтылѣмаѣсь лѣк пу идолъяс ѣс. Вайѣдам дѣетимологизируйтчѣм (вежѣртасѣ воштѣм) кывъяса фразеологизмъяс: зыѣ пырны н.в.скр. зы кутны (лет.) 'пыр висьны', ср. эрз. 'гнилой', к. зыв висьѣм 'дыр висьѣм'. (КЭСК, 107). Мыла быртѣдз (повзыны) 'ѣна повзыны'. Мыла 'пытшкѣсса вын, зѣѣс' (КЭСК, 182). Лов мунтыны вв. 'лов босьтыны'. Мунтыны вв. 'ѣткузьтаавны кык дора кусѣк'. Ср. мокш. мяндемс 'согнуть'. (КЭСК, 178).

Шемѣс босьтѣс 'чуймис'. Шемѣс удм. шѣманы 'повзыны' лиѣѣ ф. *hänu-llinen* 'смущенный, растерянный'. (КЭСК, 318).

Шѣйѣ вошны 'падмыны'. Шѣй < мар. шуй 'страх'. (КЭСК, 322). Сѣмыс бон вилѣ вежны 'вежны мыйкѣ коланаѣс, туянаѣс туйтѣм вилѣ'. Сѣмыс < удм. сѣмыс < др. инд. *syūtan* 'тѣсьма, ремень' (КЭСК, 274). Веж петѣ 'завидь'. Веж < удм. вож: вожѣ вайны 'рассердиться, озлобить', 'vežs' 'злоба, зависть'. Позьѣ фин. *viha* 'гнев, вражда, злоба' кывкѣд ѣтлаас-титны. (КЭСК, 49).

Сѣлѣм сѣѣ сѣйыштны, сѣлѣм сивавны 'неуна сѣйыштны, кнѣм сямалѣм-сѣ такѣдны', удм. сѣлѣм сийд 'закуска'. Си, -сий- сины 'поестъ, удов-летворить сердце'. (КЭСК, 256).

Өнджалён кенджанс кольёма 'эрта-эртё востёмаёсь'. Кенджа 'соха, лемех', ср. *kenžan* 'лемех'.

Өнджа кывё пё позё ётластитны эрэ. изамо 'борона'. (КЭСК, 212).

Сөн берегын овны 'тырбура овны'. Сөн 'лёз сёй' < удм. *söned* 'либё фин. *lavi* 'глина', мар. шун 'глина' (КЭСК, 274).

Стеннь бердё (уджавны) 'вийсьёмён'. Берд < удм. борд 'стена' (КЭСК, 39).

Чук лэптыны 'лёгасыны'. Чук 'мылькэтин' < мар. *iši-k* 'маленькая ку-ча' либё фин. *sukki* 'остроконечный' (КЭСК, 312).

КОМИ ЛИТЕРАТУРАЫН ФРАЗЕОЛОГИЗМЪЯСӨН ВЕДИТЧМ

Тані сувтлам медводз И.А.Куратовлён гижёдяс вылын, а сөсся вайёдам ёня гижысьяслён произведениеясысь примерьяс.

И.А.Куратовлён, комиён медводдза сылысьлён, гижёдясыс кыс-кёны нёшта и нёшта лингвистьясёс сёстём ёльяс кодъ поэтической кывнас, видлалёма вёлі сэтись торъя явлениеяс. Но поэтической кыв-лён кызди и общенароднй кывлён эм аслысьяма система. И лингвистья-слён могыс восьтыны, туявны, велёдны сйёс бнд боксянь, медым бур-джыка гёгөрвоны кывбурьяслысь содержаниеё.

Поэтической кывлён аслыспёдслуньс, ёти-кё сыны, мый общена-роднй кывьясыс номинативнй функциясыс кызди босьтёны эстетиче-ской функция. Мёд-кё, сыны, мый зумнд кыв тэчасьяс, фразеологизмъ-яс, сравнениеяс, перифразяс сідзжё поэтизируютёны кывё. И найёс видлалёмыс кутшёмкё ногён петкёдлас коми кывлысь поэянлуныясё и авторсылысь мастерствоё.

Тані сёрниис кутас мунны сідз шусяна поэтической фразеоло-гия йылысь, И.А.Куратов гижёдясын сылён тёдчанлун йылысь. Фразео-логической оборотьяс медоя выразительнй средство кыз йёзкоотса сёрниин, сідзи и художественнй сёрниин. Найё вёчёны сёрниёс образ-

нѣйѣн, эскѣданаѣн, мѣрччанаѣн, артмѣдѣны художественнѣй образ, автор сернитѣ, лирическѣй герой сернитѣ партѣмѣн.

И.А.Куратов мѣджис ставы гѣгѣрвоана общекоми лексика да фразеология вылѣ, партис гѣгѣдѣясас унджыкѣ вежлавтѣг сы могъсь, медым гѣгѣдѣсѣ вѣчны синмѣ шыбитчанаѣн, сѣлѣмѣ воанаѣн, выразительнѣйѣн. Унджык фразеологизмыс петкѣдлѣны предмет дорѣ, явление дорѣ отношениесѣ, найѣс бур боксянъ лиѣс лѣк боксянъ донѣялѣмѣн.

Поэт, кѣнѣ кѣтъ и кутѣм кѣтъ сѣбкыда эз ов, думѣяснас пыр вѣлѣ прѣстѣй иѣз дор, сѣлѣмнас висис налѣн праватѣм олѣм вѣсна да тыр сѣлѣмѣн веритѣс бур олѣм пуксѣмѣ. Поэтлыс да лирическѣй геройясныс переживаниесѣсѣ медся бура петкѣдлѣны сѣлѣм кывѣн артмѣм ообразно-выразительнѣй фразеологизмѣяс: "...Важѣн узѣс силѣн мылкнд, Дзуглясѣс пыр сѣлѣм..." ("Туговы".18); "...Зѣлджыка тай сѣлѣм ѣнгѣ... ...Сѣлѣм гыркыс петѣ Дыр-ѣ сидѣи ола? ("Сѣлѣм гыркыс петѣ"); ...Сѣлѣм комилѣн шог кылѣ ("Шондѣ йнылыс")...Потлѣ сѣлѣм шогѣясныс!Дзугыль ѣткалы!Оз инасы конѣбр сѣлѣмныс... ("Трездса видѣсыс"); ...Сѣлѣм ас пиас оз тѣр! ("Тури да рака"); ...Нѣжѣдѣсны сѣтѣм дзугыль сылан, мый ме сѣлѣм потласис. ...Шог ем сѣлѣмѣс нин бытшкѣ. ("Бур морт уна иѣз пытшкыс").

Вайѣдѣм фразеологизмѣясныс артмѣдѣны синонимическѣй ряд, кутѣны ѣти сикас вежѣртас, петкѣдлѣны мортлыс психическѣй состояниесѣ, терпитны позѣтѣм сѣлѣм дейяс, шог, тѣждысѣм, полѣм. Мукѣд фразеологизмѣясныслѣн вежѣртасыс мѣдджык, найѣс положителѣнѣя характеризуйтѣны мортлыс пытшкѣса чувствоясѣсѣ: ...Сѣлѣм бурмѣдѣ, висѣтали бидѣсѣ (петкѣдлѣ морт ловлыс удовлѣтворение - "Зѣлтѣм"); ...Шо-налис пыр сѣлѣм Синѣяс югѣрѣясысѣд (кыпнд настроение); ...Король нывылы сѣлѣ сѣлѣм вылас воис да... Сѣлѣмѣясныс сѣрти лѣа бѣр нѣвѣясли!(радейтны, кажитчыны - "Сыланкыс пѣрыс мортлѣн"); ...Томмѣм пѣрыс сѣлѣмныс (кыпдлун - "Коми бал"); ...Верѣс сайѣ Тури сайѣ Пот тѣ, сѣлѣм косѣмѣдыс (радейтана морт - "Тури да рака");

...Лоас-ѳ, кыз пыр сѳлѳм виччысѳ (предчувствие - "Воля").

Тайѳ фразеологизмъяс медѳр образнас лѳ сѳлѳм - мортлѳн
медся тѳдчана орган. Сийѳ керѳ-вѳчѳ ловъя моз, олицетворяйтсѳ.

Водзѳ сѳтѳм фразеологизмъясѳ, кодъясн компонентъяс пиясѳ
ѳтинс лѳ мортлѳн да пемѳсяслѳн лн-сѳм нима кыв, кутам шуны со-
матическѳйясѳн.

Соматическѳй фразеологизмъяс бид кывйн медся важѳсѳ, медся
лыдаѳсѳ. И. А. Куратоѳ гижѳдъясысѳ вайѳдѳм фразеологизмъяс пиясѳ
медся нджид группа артимѳдѳны сидз жѳ соматическѳй фразеологизмъяс.

Юр, кыв, син, ки кывъясѳн:

...Кор тѳ емтѳ босѳтан

Кытѳѳ, кокныд вр (мывкыдѳм - "Синтѳм мам");

...Тѳ гѳль, да сы пыдди тѳ бур

Тѳнад веме вр (тѳлка, вежѳра);

...Мыйла инѳ тѳ менсѳм вр воштѳн

Паськыд олѳмнад, гѳститѳмъяснад (торкны - "Был-
сѳнлѳн аслас талант");

...Кодлѳн кывйнс абу кыв

Дерт нин зсѳкѳ паныд шуис (варов, серниа - "Руч да кѳин")

...Миян ай синъяснѳс восьтѳс (велѳдѳс - "Яг морт");

...Сир пинь горшад (дугды, ланѳт - "Вѳйѳм морт");

...Пожнасьлѳ ме кыяс пыр

Йѳз ки зылѳ (уна йѳзкѳд овны - "Нимтѳм поэма");

...Мый нѳ бара меѳ пырис?

Удж оз кутчысѳ кыасын (абу окота нинѳм вѳчны - "Тулыс");

...Видзѳда ме

Козьнала ме

Тѳныд пукта лов (кувны - "Рѳштво дѳрий");

...Бѳрдѳ кѳга, къзыс петѳ... (ывтѳ ена бѳрдѳ);

...Кѳні лолѳс лѳптись (ышѳдысь);

...Сувтѳс, кѳдзалис вир

Сѳѳлѳм мена потѳс ("Кулѳм том мортлѳн").

И.А.Куратов гижѳдѳяснн фразеологизмѳяснс бытѳѳ вужѳясѳма-
ѳсѳ контекстас да вѳѳѳны кывѳурѳясѳѳ торѳя выразительнѳѳн, образъ-
ясѳѳ ловѳяджыкѳн да матыссаѳн. Гѳль иѳѳѳс увтыртѳсѳс, нартитѳсѳс
дорѳ асѳсѳс ыджыд лѳггунѳѳ петкѳдлѳм могнѳс поэт пыртѳ сѳтѳѳм
фразеологизмѳяс, кодѳяс вѳѳѳны кывѳурѳясѳѳ кулитана-дивитанаѳн:

...Вѳлѳ зѳптас - Нырѳѳ лѳптас (ылѳ пуксыны - "Тыѳсѳс иѳѳ олѳ-
мысѳ"); ...Мый тѳ ме ылѳ сѳдз воан (крукасыны, кутчысыны - "Грезд-
са ныв карса баринли"); ...Мун син водзѳсѳ, дѳявѳл вуж (сѳнѳ жѳ);

...Дун-вой сѳѳим-вийим (кадѳѳ воштыны - "Кулѳм том мортлѳн");

...Висьтала ме вѳськыд, Вѳсьшѳрѳ моз вежыд пет (завидѳтныны -
"Дзѳбанѳн"); ...Кодѳ тѳдас, сѳрѳ мый сѳн пѳж вом тайѳ "Тима, дѳрт
нин, пѳрысѳ"); ...Сир пинѳ пасѳкыд горшанд ("Вѳѳѳм морт").

И.А.Куратов пыртѳ кывѳурѳясас и пословицаясас да поговорка-
ясас, кодѳяс вѳѳѳны сылыс висьталанторѳѳ образнѳѳн, мѳрччанаѳн:
он курччы гырѳдзатѳ, матын кѳть лѳка ("Эльтѳѳм"). Поэт вайѳдѳма та-
иѳ пословицанслн поэтичѳскѳя обработайтѳм вариант: Гырѳдза аддзан
синнад - курччыны оз сѳр ("Синтѳм мам").

Иѳѳ кост сѳрнинн ветлысѳ мый кѳдзан, сѳѳѳс и вундан послови-
цалы И.А.Куратов кывѳурѳяснн сѳдзжѳ эм поэтичѳскѳѳ вариант:

...Мый тѳ пуктѳн, сѳѳѳ-ѳ босѳт, Вунды, мый тѳ кѳдзлылѳмнд ("Кѳнн
да канѳ"); ...Оз улт пѳрысѳ пон Тыртѳм пунд ылѳ! ("Микул");

...Кодыр лѳк пон висьѳ Сѳки-ѳ оѳны кѳѳлы ("Яг морт"); ...Абу ме-
нам тѳ; Оз воны Панд тѳлысѳ шѳндѳкѳд ("Грездса ныв карса баринли");

Поэтичѳскѳѳ фразеологизмѳн торѳялѳ мѳд ыджыд группа - устой-
чивѳѳ сравнѳнѳяс. И.А.Куратов кывѳурѳяснн устойчивѳѳ сравнѳнѳяс-
лѳн рольнс зѳѳ тѳдчана, тайѳ медѳя эѳѳѳѳѳнѳѳ поэтичѳскѳѳ средство,
медѳя пасѳкыда поэт вѳдитѳѳ поэтичѳскѳѳ сравнѳнѳѳсѳн, кодѳяс тѳд-

чөдөнн предметсылсы синмө шыбитчана аслыспөблөслунсө: ...Шуд тэ он сет;лийлө сийб Биа нёв моз кишсь кйб... ("Воли"); ...Поп риги кодь пйбс Коньёр ваяс сийб ("Микул"); ...Кольк кодь еджидёс, Кольк кодь гөгрёсёс Сылён пельпомъянс (сэни жб); ...Кыз нёль порсыпи... ..Еджид анькытш моз Джодж тыр разөдчасны (сэни жб); ...Быд морт водзын вина,Быд морт кыз ёгыр... Понда ме вйи моз сывны Шог би вылын.Өткөн кывны Ассым ойзём ("Воли"); ...Мед пув ва моз донтөг шорён киссьё Коми йёзлөн вир (сэни жб); ...Ёмидз ва кодь вир! ...Понмёй дзутыль,Шайт кодь нёгыль Гартыштсьём ("Понкөд"); ...Оз вёч сийб кызди сьрас!Вёчас лы кодь ёнёс,бурёс! ("Синтём пёльб"); ...Сидз ловтё кёчёс моз он видз шогысь ("Вунөдчём")"; ...Ма кодь серам пыр нин эм Паръяс вылад,сьёлёмшёрё; И.А.Куратов кыбуръясин торъялёны дивитана-кулитана сравнениеяс: ...Кырныш моз сатшкысин,нёнялин вир ("Эльтчём"); ...Пёрысь нылъяс вылын Вань Гөрдлө-сералё кызд чань ("Воли"); ...Из кодь сёлёма Сийб лөма ("Шудтёмъяслы") ...Ош моз синтё кунь Да и нёняв чунь ("Микул");сералан-шмонитана устойчивой сравнениеяс: ...Локтас Сопрон,кос да жёб,А сизь синсыс ем он дзеб ("Закар ордын"); ...Локтас Кельчипи Тарас,кодй олё юкөд,тнкөд Куль моз... (сэни жб); ...Сылён кокъяс-кияс Зор помъяс кодь чорыд ("Киргиз").

Устойчивой сравнениеясас кык элемент:өтиис өткөдялан (сравнивайтан) предметс,а мөдис – фразеологическөй образ,кодй и артмөдб-вёчб изобразительной эффектсө.Фразеологическөй образ пидлиис босьтсьёны немёсыс,мортлөн торъя органъяс,идмөгъяс,ывлавныса да керкагөгөрсө кёлуй нимъяс.

Йёзкостса образно-выразительной фразеология,устойчивой сравнениеяс,метафораяс и артмөдбны поэтической фразеологиясө И.А.Куратов кыбуръясин. И.А.Куратов медводдзаён петкөдлис коми кывлясь мичлунсө,озырлунсө,ыджид поэзиялунъяссө.

Кывһыс гилытэ 'око́та висѣтавны'. Гилытэс кывһыс Виринеялѣн
вомавны Стакейѣс, но полан руыс ѓлѣдѣс шыасѣмсыс (Юшков, 1981:95).

Мускыс висѣѣ 'тѣжысѣѣ код вѣсна кѣ'. – А тѣнал мый мускыд
висѣѣ, кодкѣд ме ветла! Мам али мый тѣ меным? (Торопов, 1975:12, 5).

Рушкы тувыѣ ѓшѣдны 'тыгы обны'. ...Сикт кузя пасѣкалѣс юѣр:
кладовщик Мишка Петра коммунаѣс рѣзѣритѣма, уджылысѣясы кѣть пѣ
рушкытѣ тувыѣ ѓшѣд. (Лыров, 1986:12, 13).

Дѣрѣм кызѣ орѣм кодѣ 'абу жалитана'. – Менам сгинитѣмьд дѣ-
рѣм кызѣ орѣм кодѣ, – водзѣ лѣетѣс Миш. (А.С. Попов, 1988:II, 36).

Воны ѓти кывѣѣ 'сѣгласитчыны'. Миш да дядыс воисны ѓти кыв-
ѣѣ, мый неладнѣ лои вѣчѣма пѣсѣ йывсыд да. (А. Попов, 1988:II, 36).

Шыр сѣѣлѣм 'полысѣ'. – Вай эн дзуг тѣ менѣ, а?! – Некод тѣнѣ
оз дзуг, шыр сѣѣлѣмѣс! – скѣрмис Павел. (Юшков, 1981:403).

Ройѣ увтны 'пѣрѣясыны'. – Кодлы тѣрѣт куястѣ вузалѣн? –
Чужѣя туйтѣм понлы. Син водзын ройѣ уван! (Юшков, 1981:404).

Ныр ѓшѣдны 'шогсыны'. Граня мелѣ кинас малыштѣс менѣ вѣрд,
шѣпнитѣс: – Эн ныртѣ ѓшѣд, Мишук, ставыс лоѣ бур. (Лыров, 1986:12, 9).

Мыш петкѣдлыны 'пышынны'. Тѣдам ми – воам ми тышѣ!.. Елжыд-
нд петкѣдлас мышѣ. (Лыткин, 1985:38).

Югдѣдны юр 'велѣдчыны'. Мѣдѣдчид югдѣдны юр? Мунѣй жѣ, удж та-
ѣѣ бур! (Лыткин, 1985:45).

Инас оз ѓшын 'абу спокойнѣй'. Став корсысыѣм лоис весь. Мѣд
луннас шызис и школа. Инас оз ѓшынны ни мяян учительница Наталья
Андреевна, ни сылѣн верѣсыс. (Лыров, 1986:12, 8).

Му лѣкавтѣдз 'ѣна дыр'. Кодкѣ сѣ арѣсѣдз, му лѣкавтѣдзс, слѣ,
а кодкѣ дзоридзалигас на и нѣркмунѣ. (Безносовых, 1985:17).

Путшпöвтöм шöрт кодь 'öтка морт йылысь'. Сьöлöмис Макар Пешкинлөн ёнтыштас шогалан дойöн, а крас сёмын öтитор: 'Дöвеч, дöвеч! Путшпöвтöм шöрт". (Безноси́ков, 1985:18).

Сира гезиöн кыскынн 'мырдöн уджöдны'. Кодсирöсс, буди, турунтö пуктынн сира гезиöн он кыскы-а. (Безноси́ков, 1985:41).

Вый пыр кыскöм сись 'мича морт йылысь'. Ёндз на ырын мойдöм-гычöдöмис: öкулина-красавица пö, вый пыр кыскöм сись, сöчöн вом дора преник чужöм! Ньюсö да шуалö, быттö сьöла бордиöн мавтö. (Безноси́ков, 1985:169).

Быттö сьöла бордиöн мавтö 'небыдика сернитö'.

Гач кöв орöм кодь 'биттö ставыс помасöб, киссöб'. Гöтырыдлөн кулöмид – гач кöв орöм кодь, шулöмась важ йöз. (Безноси́ков, 1985:97).

Катшалён майöг йылö пуксьылöм дыра 'зев дженьд'. Мортлөн öлöмис катшалён майöг йылö пуксьылöм дыра и эм. (Безноси́ков, 1985:97).

Юр вайны 'локны ловъяён'. – Сидзкөн, лöсялан на да кызкö-мийкö лючки жö ветлы, сё ен могьсьён. Юртö мед вайин на жö (Юшков, 1988:7).

Öти ырыс тырмас. Ён сыкöдөн, öти ырыс не тырмывлis Прокö Васькалы, кыкыс некытчö эз ковмыв, уськöдны мед кодсö кö яндзымысла. (Юшков, 1988:8).

Гуга жель оз бергöд 'дышöдчö'. Гуга жельсö чеччан да он бергöд, Аоньсяньыс босьтас сэтшöм ру. (Юшков, 1973:135).

Паськыд ва сайынöсь 'оз лöсявны'. – Паськыд ва сайынöсь ми батындкöд сы сертитö кö. – Кутшöм паськыд ва сайынöсь? – Огö нин лöсялöй... (Юшков, 1988:88).

Кыис лудö 'око́та вöчны мыйкö'. Мыйла öнiя йöзлөн лудö кыис лёкторсö вöчны, иштöкö абу нин таладорны олысьяс? (Юшков, 1988:26).

Сьöдасьöм вирыс 'лöгасьöма'. – Тойышта коркö код ырыс куйö-петкöдан транспортер вылö, да мед сэтчö, гуас и пöдö! – висьтасиö öтчид Зоя, а ачыс тiркмунлас лз бара, сэтшöма нин сьöдасьöма гирыс Тыра Начальныс вылö. (Юшков, 1988:24).

Веж петѸ 'завидь'. – Но, сирѸ кодкѸ... Тырыс тай ныв Чужмудорын, КБ0-ас. Менам веж петавиѸ. (Юшков, 1988:24).

КѸдзыд вира 'безразличнѸй'. Эн пов, уджалан на сы донтѸ совхозыллы, – вомалис Зоя. – Уджалан... татшѸм кѸдзыд вирнад! – нерыштис ПрокѸ Васька. (Юшков, 1988:19).

Юр кутысь 'кѸзяин'. Юр кутысьнад тай кор лоан керка помад, сѸки мед синмыд адлзѸ, кыт-мый нелючки, и кивд сибалѸ (Юшков, 1988:18).

Иджыда ытшкыны 'ивити Ѹна ыджлѸдны'. Войт на абу вежѸрыс! НомѸ-ясыд пѸ лунвылад лѸбѸмаѸсь нин, коктѸм КѸсьта и ывсѸдлѸма вир иѸ-иѸс! – Ок, Ѹд, ыджыда век ытшкыштѸ! – водзѸс ѸлѸдис батъыс. – Пызан судта детинканслѸн уна-Ѹ на вежѸр сылѸн? (Юшков, 1988:9).

Кузь бѸж 'уна челядя'. Кага ни баля кѸ эз вѸв, гашкѸ, кодлыкѸ и колана лой, а менам Ѹд бѸжѸй кузь нин вѸлі – кык ныв. (Безноси-ков, 1988:168).

Сизь кокысь ыи пычкыны 'ковтѸм удж вѸчны'. ИринькѸд вензы-ны – сизь кокысь ыи пычкыны (Безносииков, 1988:164).

Чунь Ѹтнам 'дзик Ѹтнам'. НывъясѸй быдмысны, велѸдчисны да ве-рѸс сайѸ шутѸвтисны – чунь Ѹтнам коли. (Безносииков, 1988:170).

Чаг оз бергѸд 'дышѸдѸ, прѸста олѸ'. Карысь вѸѸм бѸрас Сандра чаг оз бергѸд, пыр лыддѸ романъяс да прѸшви кыѸ. (Ихнин, 1981:26).

Тусь ни пызь 'пѸльзатѸмтор'. ЫнлѸдтѸдз гижти васѸ, а тусь ни пызь, – СимѸѸн ас мортлы моз злясыштис орчѸн пукалысьлн, а мѸдыс со шпынналѸ, синъяссѸ лазгѸдѸма да. (Безносииков, 1988:173).

Сира гезиѸн моз 'топыда'. Зыбкasyнъыс да кыз му улѸ дзѸбсынтѸдз коми морт сира гезиѸн моз вѸлі йитѸѸма сийѸс кытшалысь вѸр-ягкѸд. (Морозов, 1983:185).

Абу гезья вѸняѸсь 'абу лѸкджыкѸсь'. ТайѸ вѸлі миян коймѸд спутник, абу нин быттьѸкѸ сѸтшѸм чуймѸдана, но иѸзыслы велавтѸма нимкодѸ на вѸлі сысь, мый ми тай, вѸлѸмкѸ, абу жѸ гезья вѸняѸсь, коми ног кѸ шуны. (Юшков, 1981:65).

Кыс ножёдны 'кувны'. Ёджыд мёвпыс ырың сё на, Ог на вод да нё-
жёд кыс. (Юшков, 1973:131).

Дуль ванс петё 'завидьтё'. Англия выль войска ыстём: Дуль ванс
вёр выль петё. – Вёр пунас гёробас ми сетам. (Лыткин, 1985:36).

Вылын кутны ыры 'виль пуксыны'. Тёнад кокыд дзуртё Дзурлик,
дзурлик, дзур. Вылын кутан ырытё, Лун-лун диньган сур. (Лыткин, 1985:21).

Сир пинь горшад 'ланьт'. – Тёдам, тёдам, код понда тёнад сийё
(сьёлёмыд) потё, дзенгыштё ёсь кывьясёё Тамара. А мёднс: – сир пинь
тёныд горшад! – Тёдысь петёма... (Торопов, 1975:12, 7).

Сир туис горшад 'ланьт'. – А, гашкё, ловья да (батыд)? Вёрала-
ниньн кёйкё: – Сир туис горшад! Кывьёс кыйны монсьым локтін? (Юшков,
1981:404).

Кыв кыйны 'тёдмавын гусятор'.

Синмыд воссяс 'кутан тёдын'. Велёдчан – воссяс синмыд сёк тэ-
над. Венны кё шуём – Сёки тэ венан! (Лыткин, 1985:16).

Пель сайё сюркнявын 'кутны тёд вылын'. Сёркни пёжыи сёйлёс Ви-
ринёя пачас, да сюсь ырыса Самариньс коркё сюркнявлёма нин пель са-
яс, мед оз вунёд та ылысь. (Юшков, 1981:103).

Сьёлём сетны 'такёдны, успокоитны'. – Ок, чорыда тай тэё!..
сьёлём сеті ме ёндрейлы. Ме эг вермы не шыасьны – сэтёма менё дой-
дё ловья мортлысь вир-яйсё тэдзи чашёмыс. (Торопов, 1975:12, 11).

Ёрёд малышты 'ошкыны'. Наталья Андреевна и сьлён верёсны гё-
гёровоисны, тамн эм и налён мыжыс. Вощас кё Мишель, найёс ырёдыс оз ма-
лышты. (Лыров, 1986:12, 8).

Кымын тош дзормис 'уна кад колис'. Вольтём гёсьт шул тай; сё-
йёс Виччысигас кымн тош дзормис, а гёсьт оз на вош Керкаас ни сьё-
лём пиас. (Куратов, 1979:104).

Кок дженьдёс 'эг кут вермыны'. Висёмьяснам кокёй дзик джёл-
дёс Ёжмаё вольвын. (Ачу́р-ёва, 1986:11).

Топыд гыжъя 'скуп'. Уджызысь эг и мылывлй, кӧть бригадир-ным юра-садя вӧлі да топыд гыжъя, лишнӧйсӧ оз сет (Ануфриева, 1986:11).

Кык би костың 'полѣмӧн'. Сідзи и олӧ, быттӧ кык би костың: ӧтарсянь чишкаліс ӧртъясысь яндзим, мӧдарсянь – мамысь полѣм. (Лыров, 1986:11, 7).

Лолйй ныр йылын 'ёна мудзӧм йылысь'. Уна висьталӧм оз ков челядыслы: налӧн лов котӧртӧмла нырӧяс йылын. Тайкӧ ортсӧ нин оз пет. (Елькин, 1948:81).

Пель съдмытӧдз 'дӧзмытӧдз'. Тонад садъяд сільяс Дзува-дза-вакылӧны. Менам ӧдзӧс дзирӧяс Пель съдмытӧдз сьылӧны. (Лыткин, 1985:21).

Гӧг сирӧсыд оз ор 'эн на мудз'. И дас керка нин позис зык-нитны, сетчӧма кӧ нин вӧлі та вылӧ, гӧг сирӧсыд некытчӧ на эз ор эськӧ. (Юшков, 1988:18).

Кывйис лудіс 'окота шуны'. Но эз на сӧмын тасянь лок Зоя вы-лӧ сьлӧн шуасьӧмыс, тшӧтш и пынс понда на кывйис лудіс. (Юшков, 1988:21).

Шемӧсӧ усьны 'чуймыны'. Шемӧсӧ усьи Васька, нинӧм эз вермы ве-жӧртны. Пӧсь чепӧсийс пель бокас. (Юшков, 1988:31).

Уджыс киас оз пыр 'оз сяммы нинӧм вӧчны'. Пӧшти вежон чӧж Ма-кар Савельевич ру пын моз олӧс: пукалӧ контораас пызан сайын, а уджыс киас некыз оз пыр. (Безносиов, 1985:19).

Порокныс эз тырмы 'выныс эз тырмы'. Кикнаниныс надзмӧдісны восьласнысӧ, пастбище вылӧдз тӧрмасьӧмӧн кырсыны-лӧчыны порок-ныс эз тырмы. (Безносиов, 1985:93).

Усурнд орас 'он вермы'. Сӧсся Николай Порфирьевич баянсӧ паст-кӧдіс "русскӧй" сяркнитіс. Ик, ӧк! Печлалӧны кокъяс. Видлӧй ноко, том йӧз, бать-мамытӧ венны! Усурнд-орас! (Безносиов, 1985:71).

Гуга бана шаньга 'пъръясъсь'. - Зонъясд - гуга бана шань-
гаяс: сёрнитёны ёти ног, а вчёны мёд ног. (Безносовых, 1985:12).

Ёти гёг сярёсён йитчёмасъ 'кыз ёти морт'. Кыз во олам, ёти
гёг сярёсён йитчёмасъ: гётырть кё дойдасы - мужикды тётт юков-
тё. (Безносовых, 1985:15).

Пель пёлыс усё 'лоё яндим'. Павел шйёвошлі, ышололштіс,
видчан рубн пьсьтіс: - Лым морт лёма. Сылё сэсы кыткё сылён, пель
пёлыс усё, неуна кё колльёдытасы! (Юшков, 1981:65).

Ку пьсь патны 'скёрмыны'. Нинёмён война вылад асьтё такёды.
И Самарин та ылё жё инасис, кызди и бьдён. Но ку пьсьно эз пета-
лы: садьтё эз повзыв ни збоая, тёдіс на асьсыс ловья доноё. (Юшков,
1981:69).

Яй кыв песни 'болыны'. Сиктад пёрысянд пыр и вомалёны том-
джыкъястё, нинём на пё энё тёдлёй, чер ни коса пё энё на бырёдлёй
ныждём-лэчтёмён... яй кывытё песангд. (Юшков, 1981:75).

Лабич ув индыны 'местаё сувтёдыны'. Ёні мед лысьтас кодкё тадз-
тё вомавны. Ёні Самарин ачыс кодлы колё лабич ув индас. (Юшков, 1981:
75).

Мусё оз зырт 'оз лёка овсыны'. Татшмьдлы и тані дошда овсёё,
мусё оз зырт, нимкод на, мый пукалё: оз ков повны юрёё вошёмьсё.
(Юшков, 1981:79).

Му пыр мунны 'яндьсыны'. - Водзёстё ёд быть сет, он кё му пырыс
кёсын мунны. А тадзтё ёбу ётывтчём, вот! (Юшков, 1981:117).

ВОЧАВИДЗЫЙ ТАЙО КАЛЮМЪС ВЪЛАС

1. Мый сійё фразеологияс?
2. Кутшём признакъяс лёсялёны фразеологизмъясны? Кызди найёс тор-
йёды мукёд устойчивёй обсьротъясъсь? Анализируйтёй та боксян

И.И.Тарабукинлысь,Ф.В.Плесовскийлысь словарьяс.

3. Кыдзи позьё классифицируйтны фразеологизмъяссь компонентъяслѳн йитѳд серти.Торйѳдѳй тайѳ признак сертиыс индѳм словарьяссыыс фразеологизмъяссь да приложенияяс сетѳмъяссь.

4. Видлалѳй фразеологизмъяссь системнѳй признакъяс сертиыс (синонимъяс, антонимъяс, многозначнѳйяс, вариантъяс).

5. Видлалѳй вежѳртассѳ соматическѳй фразеологизмъясслысь (сьѳдѳм, ки, кыв, вр. син да с.в. кывъясѳн).

6. Видлалѳй вежѳртассѳ фразеологизмъясслысь,кодъяс артмѳмаѳсь керкапытшкѳсса кѳлуй нимъяссысь?Числительнѳйясысь?Пемѳс нимъяссысь?

7. Видлалѳй И.А.Куратов гижѳдъясысь фразеологизмъяссь экспрессивность боксянь.

8. Вайѳдѳй матын вежѳртаса лиѳѳ ѳткодь фразеологизмъяс коми да роч кывыысь.Висьталѳй,кыдзи позьё вуджѳдны коми фразеологизмъяс роч кыв вылѳ (переводнѳй литературансь примеръяс вайѳдѳмѳн).

9. Мыйын национальнѳй аслыспѳлѳслуныс коми фразеологизмъясслѳн?

ВѳДИТЧАНА ЛИТЕРАТУРА

1. Александров Н.М. К вопросу о составе фразеологического словаря академического типа.//Проблемы фразеологии. М.Л.,1964.С.216.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.,1963.С.3.
3. Кунин А.В. Английская фразеология. М.,1970.С.10.
4. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка.М.: Высшая школа, 1976.С.26-27.
5. Ожегов С.И. О структуре фразеологии.Лексикографический сборник. М.,1957. Вып.2.С.38.
6. Поливанов Е.Д. Введение в языковедение для востоковедных вузов. Л., 1928. с.61.

СЛОВАРЬ ЯС

1. Дэвина К.Н. Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. Ижевск: Удмуртия, 1967. 132 с.
2. Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. М.: Наука, 1970. 386 с.
3. Плесовский Ф.В. Коми фразеологизмъяс. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1980. II 8с.
4. Плесовский Ф.В. Коми фразеологизмы. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1986. 176 с.
5. Тарабукин И.И. Краткий коми-русский фразеологический словарь. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1959.
6. Тарабукин И.И. Краткий русско-коми фразеологический словарь. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1961. 158 с.
7. Шанский Н.М., Быстрова Е.Н. Учебный русско-эстонский словарь устойчивых словосочетаний. Таллин: Валгус, 1983. 239 с.
8. Ширманкина Р.С. Фразеологический словарь мордовских языков. Саранск: Мордовское кн. изд-во, 1973. 222 с.

КОМИ ГИЖОДЪЯС

1. Ануфриева А. Эз енежсянь усь...// Войвыв кодзув, 1986. №II. С. 46.
2. Безносовых В.И. Кбні менам шудбй. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1985. 238 с.
3. Елькин В.И. Бөрйбм гижбдъяс. Сыктывкар: Коми госиздат, 1948. 175 с.
4. Куратов И.А. Менам муза. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1979. 606 с.
5. Лыткин В.И. Дзордзав жб коми му. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1985. 255 с.
6. Лыров А. Игид лунъяс.// Войвыв кодзув, 1986. №12. С. 2.
7. Попов А. Шмонь.// Войвыв кодзув, 1988. №II. С. 36.

- 8 Торопов И.Г. Ме верма, батъё // Войны в кодзув, 1975. №12. С.7.
- 9 Юшков Г.А. Чутра. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1981. 415 с.
- 10 Юшков Г.А. Рёдвуж пас. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1988. 430 с.
- 11 Юшков Г.А. Кыбуръяс. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1973. 223 с.
- 12 Юхнин В.В. Алёй лента. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1981. С.26.

ОРИНАЛЬСЬ

Фразеология велёдёмлы подув пунктём	3.
Коми фразеологиялён велёдантор	6
Коми фразеологизмъяслён аслыспёлбелун	9
Коми литературалён фразеологизмъяслён вёдитчём	
(И.А.Куратов кыбуръяс серти).	13
Ёния коми гижёдёяссь примеръяс	18
Вочавидзёй тайё валёмъяс вылас	23
Вёдитчан литература	24

Коми фразеология: методические указания для студентов
коми отделения.

Составитель А.Н.Карманова

Редактор Н.И.Тренева

Подписано в печать 28.02.89

Формат 60x84/16. Бумага тип. № I. Печать офсетная.

Усл.печ.л. I,5. Уч.-изд.л. 0,8. Тираж 1500 экз.

Заказ № 201 Бесплатно.

Сыктывкарский государственный университет имени 50-летия СССР
167001. Сыктывкар, Октябрьский пр., 55.

Ротапринт головного предприятия Коми республиканского
полиграфического объединения

167610. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.

. Бесплатно